

衷心感謝大家的參與和支持!

音樂會籌劃 Program Planning
聲樂藝術指導/指揮 Music Director
鋼琴伴奏 Piano Accompanists
錄音攝像攝影 Photography /Audio/Video

舞台監督 Stage Manager
場地提供 Performance Venue
前台服務 Front Desk, Receptionist
後台服務, 燈光 Site, Stage, lighting, etc.
節目單設計 Program Design
節目單印刷 Program Printing

韻聲合唱團 In-Harmony Chorus Group

團長 President : 蔣時亮 Bill Chiang 副團長 Vice President : 郭碧華 Bea Chang
財務 Treasurer : 朱牧仁 Muren Chu 顧問 Consultant : 蔡篤 Tuck Tsai

女高音 Soprano :

郭碧華 Bea Chang
陸麗珠 Leslie Chou
顧木蘭 Cecilia Huang
關潔明 Francine Kwan
吳茵茵 Elaine Lo
仲慶群 Grace Zhong

劉香嚴 Kate Chiang
韓小淑 Nelly Hsiang
官子美 Mary Kwan
馮芳瑗 Yvonne Lin
岑元芳 Angela Tsai

女中音 Alto :

陳婉芬 Cynthia Chan
邵群輝 Quang-Chanh Chang
汪佩華 Jenny Cheung
陳玲伶 Lingling Jiang
左官子慧 Sharon Tso

何美珊 Phenomena Chan
王玲娜 Linna Chen
薛曉青 Green Hsueh
莫逢娟 Christina Ning

男高音 Tenor :

陳禮輝 Paul Chen
朱牧仁 Muren Chu
蔡篤 Tuck Tsai

蔣時亮 Bill Chiang
徐魁光 K.K. Hsu

男低音 Bass :

章成棟 Donald Chang
張大凱 Derek Cheung
施志清 Jim Shi

張寧明 Ning-Ming Chang
項舉劭 Tom Hsiang

友情助演 Guest choir

千橡城基督教會詩班
The Chinese Christian Church of Thousand Oaks Choir

In-Harmony Chorus Group
韻聲合唱團

2014

Summer Concert

June 29, 2014

7:30 PM

Chinese Christian Church of Thousand Oaks
218 West Janss Road, Thousand Oaks, CA 91360

韻聲合唱團

人生中有各種各樣的樂趣，有時輕輕哼幾句自己喜歡的曲子，能放鬆精神，調節情緒。如能引吭高歌一曲，更是心曠神怡。只要自己唱得開心，好壞是次要的。其實大多數人都有唱歌的天分，Karaoke的普及就挖掘了無數歌唱天才。三五知己聚在一起唱唱 Karaoke 固然樂在其中，但如許多人一起來個大合唱更是過癮。每一組唱一個聲部，和音混和在一起，起伏頓挫，發出美妙的聲音。身為其中一份子，另有一番感受。但是組織合唱團，門檻較高。首先要有足夠的團員，大家要熱情的投入。然後需要有良好的指揮，鋼琴伴奏，要有理想的練歌場所。還有很多其他因素，譬如團員中男女聲部及高低音的分佈必須有平衡。

四年前的夏天，住在千橡附近的二十幾位朋友一起成立了一個新的合唱團，取名「韻聲」，英文名為「In-Harmony Chorus」。宗旨是以歌會友，大家一起發出和諧的聲音，發揚和諧的精神。非常幸運請到了素負盛名的男中音歌唱家楊捷老師來做指揮。楊老師帶領合唱團經驗豐富，富有熱情，對大家耐心指導，目標是要把我們這一群很多連五線譜也不大會看的唱歌發燒友，磨合成一個比較像樣的合唱團，能有水準的上台表演多首中國和世界名曲。現在我們更有幸請到聲樂/鋼琴專家林毓宣(Christian Yen)老師，及陳丹怡(Sophia Chen)老師來作伴奏及輔導，機會難得。經過大家的努力，我們的合唱不斷有著進步，團隊更壯大，今年是我們第四次舉行年度的音樂會了。

合唱團將會在九月重新開始練習，地點是在Oaks Mall對面山上的 Hillcrest Center for the Arts，交通非常方便。練習時間是每隔一星期的週六，從4:15PM到6:15PM，盡量避免影響大家週末其他的活動時間。希望能有更多的合唱愛好者來加入我們。如果沒有合唱經驗，沒有關係，只要有興趣就可以了。現有團員中大多數都是以前沒有經驗的，憑的就是大家對合唱共同的愛好在練歌過程中互相幫助切磋一起進步發揚「以歌會友」的精神，自娛娛人。如有興趣一試的話請接洽我們中任何一人。

In-Harmony Chorus

The Chorus was established in 2010 by a group of singing enthusiasts in the Thousand Oaks and surrounding cities, with encouragement from the well-known baritone and music educator, Prof. Jay Yang, who serves as the music director and conductor. The group sings a wide variety of songs, ranging from Chinese classics and folk songs to Broadway musicals and classic operas. We always welcome new members, so if you are interested in joining, please contact:

Bill Chiang 蔣時亮 (818)865-0811 <williamschiang@yahoo.com>

Bea Chang 郭碧華 (805)492-9702 <beachang123@hotmail.com>

Muren Chu 朱牧仁 (805)492-6235 <chumuren@yahoo.com>

合唱團指揮：聲樂教授 楊捷 / Conductor and Music Director: Professor Jay Yang

楊捷先生是一位素養深厚的聲樂藝術家及合唱指揮家。1983年，他以優異的成績考入中國北京中央音樂學院聲樂系，師從於著名歌唱家蔣英教授及楊比德教授。畢業後，曾工作於北京中央歌劇院北京師範大學音樂系，及中國海政歌舞團。在中國聲樂大獎賽中多次獲獎。同時在全國各大電視台錄製了許多獨唱節目及專題採訪。1990年他以全額獎學金進入 Boston University 就讀，師從美國著名女高音歌唱家，聲樂教授 Philis Cartin。1995年在美國 New Hampshire 州榮獲世界歌劇聲樂比賽第一名。他飾演了世界許多著名歌劇演出的男主角。楊捷先生曾在北京音樂廳、北京清華大學及美國Boston, Dallas, Houston, Los Angeles, 及臺灣成功地舉辦個人獨唱音樂會。近年來楊捷先生曾多次應邀到北京大專院校和臺灣演唱並教授聲樂，舉辦音樂專題講座，並擔任北京首都師範大學音樂學院客座教授。他熱衷於弘揚中國文化藝術，Cerritos, Hacienda Heights, Santa Barbara, and Thousand Oaks, 多個合唱團擔任藝術指導及合唱指揮。他要求在合唱時音中有情，聲情並茂，力求用自己飽含感情和真純的歌聲去感動觀眾。各團在歷屆洛杉磯「海華藝術節」的表演中屢獲好評。

合唱團伴奏：聲樂/鋼琴專家 林毓宣女士 / Piano Accompanist: Christina Yen

林毓宣出生於台灣台中，1999年以第一名成績進入東海大學音樂系。主修聲樂，副修鋼琴。2003年以第一名成績進入東海大學音樂研究所，師事於著名聲樂家徐以琳教授，及鋼琴家/教育家羅芳華教授(Dr. Juanelva Rose)。畢業後任教於彰化藝術高中，苗栗全人實驗中學，並於台中東海靈樞堂擔任音樂總監。林毓宣的歌聲特別清快嘹亮。她對合唱教學有深厚的經驗，特別注重各聲部音整齊，音量平衡，音色調和，和聲，換氣等。林毓宣是一位虔誠的基督徒，父親是牧師。她於2010年來加州定居千橡。現任韻聲合唱團鋼琴伴奏。並從事私人聲樂教學及鋼琴教學。

合唱團伴奏：鋼琴專家陳丹怡女士 / Piano Accompanist: Sophia Chen

陳丹怡曾任職於台灣國家交響樂團，為台灣極罕見能同時擁有樂團，歌劇，室內樂，合唱團，四大領域才華之鋼琴家。其深厚的演出經驗與驚人實力不斷獲得演出邀約；曾應邀於2009年世運台灣開幕典禮擔任鋼琴演出，並於New York Carnegie Hall登台表演。曾與許多國際指揮家合作。已完成十多齣歌劇與近百場的舞台演出。曾合作演出的藝術家們不計其數，包括國內外知名導演及數十位國際級音樂家(Jose Carreras, Andrea Bocelli, etc.)。錄音作品有：鳴石唱片「解放動物園」，獲誠品樂選銷售第一名及聽眾票選第一名；與聲樂家李文智合錄古典專輯「I Have Dreamed」，獲第17屆奇美藝術人才獎學金；與鋼琴家魏樂富、葉綠娜合作「雙鋼琴30禮讚」，勇奪第21屆台灣金曲獎「最佳演奏獎」與「最佳古典音樂專輯獎」。

In-Harmony 2014 Summer Concert

韻聲合唱團 2014 仲夏夜音樂會

1. 上山 Climbing to the Mountain Top

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團

胡適詞, 趙元任曲, 李抱枕 合唱改編 Lyrics: Hu Shih, Music: Zhao Yuanren, Chorus music: Lee Bo-Zen.

這是上世紀三十年代的流行歌曲。歌詞寓意深遠, 在人生路途坎坷或國家遭逢國難時, 很能引起共鳴, 鼓舞人心, 所以非常受歡迎。在音樂上, 也必須有相當的技巧才能來詮釋這首歌曲。

Climbing a steep mountain is like going through life that is full of challenges and hardships. However, with persistent and tenacity, we can overcome those obstacles and get to the mountain top, where we would enjoy the beautiful sunrise and scenery.

2. 童年 The Childhood Years

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團

羅大佑 詞,曲. Lyrics and music: Lo Da Yu

羅大佑的經典之作。從八十年代誕生至今一直風靡流行校園的每個角落, 翻唱的記錄也創下了歷史的記錄。回味那片永遠無憂無慮的純真, 每個人都在童年中尋找自己過去的影子, 那清澈的池塘, 那挺拔的榕樹, 那喧嘩的知了, 那秋千上的蝴蝶, 那嚴厲而又和藹的小學老師, 那一直期待的漫長夏天……

This is one of the most popular campus songs from the 1980s. We all remember and cherish the young and restless school days we had.

3. 把我的奶名兒叫 Calling My Childhood Name

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團

黃宗英詞, 瞿希賢曲. Lyrics: Huang Zhu-Yin, Music: Zhi Shih-Shan

這首表現海外游子與祖國母親骨肉深情的合唱小品, 旋律質朴無華, 感情真摯深邃, 手法洗練簡潔。

“離亂中, 多少兒女背井離鄉出國, 如今回來了, 回來探望祖國母親。踏上故土, 親人見面, 第一句話往往是: ‘我就是小妹’, ‘我就是冬生’, …。這首小品以簡練的作曲技法, 抒情的音樂語言, 生動地刻畫了“思鄉”的主題, 是中國為數不多的優秀合唱作品。

The song describes the emotion of oversea Chinese longing for their relatives and the homeland. They finally returned to home after being away for so many years.

4. Colors of the Wind

In-Harmony Chorus - Female Ensemble 韻聲合唱團 - 女聲合唱

Written by lyricist Stephen Schwartz and composer Alan Menken

It is written for the Walt Disney Pictures' animated feature film *Pocahontas* in 1995. It was the film's theme song. The song won the Best Original Song at the 68th Academy Awards in 1995. It also won the Golden Globe in the same category as well as the Grammy Award for Best Song Written for a Movie. The song poetically presents the Native American viewpoint that the earth is a living entity where mankind is connected to everything in nature.

5. O Shenandoah

In-Harmony Chorus - Male Ensemble 韻聲合唱團 - 男聲合唱

Composer: unknown

The song is also called simply "Shenandoah", or "Across the Wide Missouri" is a traditional American folk song of uncertain origin, dating at least to the early 19th century. The song had become popular as a sea shanty with sailors by the 1880s, and a boar song in the American south. The song features prominently in the soundtrack of the 1965 movie, *Shenandoah*, starring Jimmy Stewart.

6. 天路 The Road in the Sky

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團

屈塬 詞, 印青 曲 Lyrics: Chi-Yuan Music: En-Chin

此歌為青藏鐵路的修建而創作的歌曲，青藏鐵路穿越海拔4千米的世界屋脊，像是一條在天上行走的漫漫長路。歌曲具有西藏民歌風格，音樂素材簡約凝煉，音域寬廣嘹亮。歌聲伴隨巨龍騰飛。

This song is dedicated to the construction of the world's highest Qinghai-Tibet railway. With over 12,000 feet elevation, the railway is often called the rocket to the roof of the world. The song has a specific Tibetan style; the music is simple and flowing, symbolizing a flying dragon.

7. 茉莉花 Jasmine Flower

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團

Composer: unknown

是一首著名的中國民歌，該曲歷史久遠，最早源於清朝乾隆年間，初名為“鮮花調”，一直為民間小調。”茉莉花”在中國多個地區有多個版本流傳，各個版本的曲調、歌詞往往大同小異。1924年間，義大利作曲家普契尼將這首歌的曲調寫入他生前最後一部歌劇“杜蘭朵公主”中，並因此在西方廣為流傳。

This is a popular Chinese folk song. The song dates to 18th century. In time, many regional variations were created, and the song gained popularity both in China and abroad.

The melody has become well known among Western listeners as it was included by Giacomo Puccini in his opera “Turandot” in 1924.

8. America, the Beautiful

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團

This is the most popular America patriotic song. The lyrics were written by Katharine Lee Bates, and the music was composed by a church organist and choirmaster Samuel A. Ward in 1910.

Popularity of this song increased greatly following the [September 11, 2001 attacks](#); at some sporting events it was sung in addition to ,or instead of, the traditional singing of the national anthem.

Intermission

9. 各各他的愛 The Calvary' s Love

The Chinese Christian Church of Thousand Oaks Choir 千橡基督教會詩班

Lyrics and Music: Greg Nellson, Phill McHugh. 中文: 邱李自珍

各各他又名髑髏地。多年來，各各他這個名稱和十字架，一直是耶穌基督被害受難的標誌。神為了愛世人，將祂的獨生子耶穌，背負世人的痛苦，在各各他山上受難，釘在十字架上。耶穌的寶血使萬人都得救，罪得赦與主會面。

Calvary, also called Golgotha, was the site immediately outside Jerusalem's walls where Jesus was crucified. For God loved the world so much, He sacrificed his only son Jesus for the redemption of people.

10. 復活之歌 The Resurrection Song

The Chinese Christian Church of Thousand Oaks Choir 千橡基督教會詩班

Lyrics and Music: Tom Fettke. 中文: 邱李自珍

神愛子戰勝死權，基督從死裡復活，大愛救贖功已成，完成了神的計畫。天人一致同歡欣，天唱地和齊響應，高聲歌頌讚主名。

With the resurrection of Jesus, God has fulfilled his plan to save the world. People are rejoicing and are singing Hallelujah.

11. 當晚霞滿天 The Sunset Sky

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團

鍾梅音詞，黃友棣曲 Lyrics: Cheun Mai-Yin, Music: Hwang Yau-Tai

歌詞開始伴奏琴聲是狂烈而沉重的描寫祖國受難，之後便是清醒的智慧顯露，冷靜地唱出何以不願共浴愛河的原因。隨著出現一段激昂進曲，表明愛國的熱誠，繼之而來的便是悲傷泣訴，尾聲是默默祝福。

Lovers under the sunset sky to bless each other for fighting for the homeland.

12. 快樂的牧場 Happy Farm

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團

葉俊麟詞，洪一峰曲 Lyrics: Yeh Jen-Lin, Music: Hung E-Fong

歌詞全部押韻，並一韻到底。唱起來流暢順耳，充滿快樂的氣氛。歌詞分別透過白天，中午及黃昏等三段情境，著重描寫牧場內小姐的一舉一動，在在顯示出懷春的幽情。歌名雖與牧場有關，實則透過牧場風景寓情於景，款款道出對女子的愛慕之意。副歌反覆出現「幽麗伊啼」字眼，彷彿深情呼喚著牧場女子，具有強化的效果，來襯托出快樂的曲風。

A lovely girl in the farm is happily singing, surrounded by fresh mountains, streams, and a flock of sheep. It is full of life under the brilliant sun.

13. God Bless America

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團

Composed by Irving Berlin

This is a popular American patriotic song written by Irving Berlin in 1918 while he was serving in the U.S. Army. The song takes the form of a prayer for God's blessing and peace for the nation.

On July 21, 2011, the song was played as NASA's final wakeup call for the space shuttle *Atlantis*, capping the 30-year US space shuttle program.

14. 聽泉 Listening to the Stream

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團

作詞：陳雲山 作曲：陳雲山。

以模擬淙淙的流水聲音，而清新柔美的歌聲與之唱和，帶給聽者猶如山間賞景的沁涼感受。讓人感覺如同泉水湧出一般，就像在一個寧靜祥和的在山野縱谷間，聽著山泉的潺潺水流，讓人忘卻所有的世間雜務，沒有規則，沒有邏輯，一切隨性所至。

Imaging that you are sitting in the green valley surrounded by beautiful mountains, with clear stream running around, making hissing sounds. There is no humanely made noises, no worldly disturbances; there are no rationales, no logics; only nature rules.

15. Hallelujah 哈利路亞

In-Harmony Chorus 韻聲合唱團, and The CCCTO Choir 千橡基督教會詩班

From the chorus composition masterpiece "Messiah" by George Frideric Handel in 1741

In modern English, "Hallelujah" is frequently spoken to express happiness that a thing hoped or waited for has happened. It is considered a joyful word of praising the God, combining the word with verses from the Psalms, Book of Revelation, and other parts of the scripture.

It was said that while Handel was composing this piece he imagined seeing heaven before his very eyes and 'the great God Himself' enthroned in glory.

謝謝您的光臨，再會！



Thank you for coming!